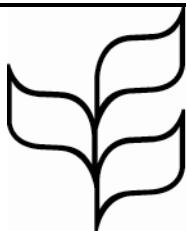




CBD



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/10/15  
19 August 2010

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года

Пункт 4.5 предварительной повестки дня\*

### НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

*Доклад о ходе реализации и рекомендации по дальнейшей разработке*

*Записка Исполнительного секретаря*

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящая записка была подготовлена Исполнительным секретарем на основании консультаций с неофициальным консультативным комитетом механизма посредничества в качестве отчета о прогрессе в реализации механизма посредничества, а также для составления рекомендаций по дальнейшее разработке этого механизма в соответствии с обновленной версией стратегического плана Конвенции о биологическом разнообразии, которые будут приняты на данном совещании Конференции Сторон.

2. Документ имеет следующую структуру:

- a) раздел I содержит настоящее введение;
- b) в разделе II приводятся общие сведения о механизме посредничества;
- c) в разделе III приводится резюме основных выводов, изложенных в продолжении к документу;
- d) раздел IV содержит доклад о ходе реализации;
- e) в разделе V представлен общий анализ в контексте обновленного Стратегического плана Конвенции о биологическом разнообразии с рекомендациями по дальнейшей разработке.

\*

UNEP/CBD/COP/10/1.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

3. Проект решения для рассмотрения Конференцией Сторон содержится в документе UNEP/CBD/COP/10/1/Add.2. Дополнительные сведения, касающиеся доклада о ходе реализации, содержатся в следующих информационных документах, подготовленных при участии нескольких партнеров:

- a) «Доклад о деятельности в рамках программы работы на 2006-2010 годы», подготовленный Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/COP/10/INF/5) при участии Европейского механизма посредничества, Глобального информационного фонда по биоразнообразию (ГИФБ), и Глобальной информационной сети по инвазивным видам (ГИСИВ);
- b) «Доклад о деятельности партнерства бельгийского механизма посредничества в 2008-2010 гг.», представленный Бельгией (UNEP/CBD/COP/10/INF/6);
- c) «Последние сведения о создании и разработке механизма посредничества в регионе АСЕАН», материал, представленный Центром АСЕАН по сохранению биоразнообразия (UNEP/CBD/COP/10/INF/7).

## **II. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

4. Механизм посредничества был создан в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции в целях содействия научно-техническому сотрудничеству. В соответствии со статьей 17, он также служит в качестве платформы обмена информацией о Конвенции, которая превратилась в глобальную сеть веб-сайтов, состоящую из национальных механизмов посредничества, веб-сайтов партнеров и центрального узла, обеспечиваемого секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии.

5. В решении VIII/11 Конференция Сторон приняла стратегический план механизма посредничества и его программу работы на период 2005-2010 годов и поручила Исполнительному секретарю подготовить доклад о результатах осуществления стратегического плана для рассмотрения на 10-м совещании Конференции Сторон.

6. Миссией механизма посредничества, как определено в его стратегическом плане, является внесение существенного вклада в осуществление Конвенции о биологическом разнообразии путем поощрения и облегчения научного и технического сотрудничества. Эта миссия далее излагается применительно к трем основным стратегическим целям, предусматривающим:

- a) поощрение и облегчение научного и технического сотрудничества;
- b) поощрение и облегчение обмена информацией;
- c) создание полностью функциональной сети Сторон и партнеров.

7. Кроме того, в решении IX/30 Конференция Сторон подчеркнула приоритетные направления деятельности для Сторон, соответствующих партнеров и Исполнительного секретаря, принимая во внимание, что полное осуществление стратегического плана сдерживается ограниченными возможностями и имеющимися ресурсами на национальном и глобальном уровнях, в том числе у Секретариата.

## **III. РЕЗЮМЕ ОСНОВНЫХ ВЫВОДОВ**

8. По состоянию на август 2010 в 193 Сторонах насчитывалось 162 национальных координационных центра для механизма посредничества и 89 национальных веб-сайтов. В 2006 году было 152 национальных координационных центра и 78 национальных веб-сайтов у 188 участников (см. таблицу 1 на стр. 4). Данное увеличение в основном произошло за счет Африки, в рамках долгосрочной партнерской инициативы. С точки зрения качества одна треть существующих национальных веб-сайтов механизма посредничества потребует дальнейшего усовершенствования.

9. Создание эффективных и устойчивых национальных механизмов посредничества, в соответствии с пунктом 2 решения IX/30, является сложным и длительным мероприятием, в особенности когда речь идет о достижении и поддержании уровня потенциала, необходимого для обеспечения эффективности в долгосрочной перспективе. Сотрудничество и партнерство способны изменить ситуацию в области создания потенциала, особенно в развивающихся странах.

10. В межсессионный период секретариат Конвенции о биологическом разнообразии провел следующую работу, связанную с механизмом посредничества:

- a) первоочередное внимание было уделено деятельности, связанной с Международным годом биоразнообразия, в частности специальному веб-сайту и инструментам сотрудничества в онлайновом режиме;
- b) постепенное создание базы знаний и системы представления материалов осуществляется на основе поэтапного подхода, структурные элементы которого должны быть завершены Конференцией Сторон на ее десятом совещании;
- c) была внедрена развитая система для обеспечения рентабельного перевода веб-сайтов и баз данных на все языки Организации Объединенных Наций;
- d) в настоящее время проводится укрепление потенциала секретариата Конвенции о биологическом разнообразии в разработке информационных систем, а в течение следующего межсессионного периода ожидается существенное улучшение механизма посредничества;
- e) некоторые инициативы были предприняты с ключевыми партнерами (ЮНЕП, Глобальным информационным фондом по биоразнообразию (ГИФБ) и Глобальной информационной сетью по инвазивным видам (ГИСИВ)) с общей целью содействия доступу к соответствующей информации и знаниям при помощи новых услуг по обмену информацией.

11. Основными проблемами остаются потенциал и устойчивость. Важным уроком является то, что непременным условием решения этих проблем является твердое обязательство на высоком уровне. Обеспечение данного обязательства обычно означает необходимость убедить директивные органы в том, что механизм посредничества может быть экономически эффективным капиталовложением, содействующим осуществлению Конвенции.

12. Именно такой механизм предлагается в проекте обновленного стратегического плана Конвенции о биологическом разнообразии, предусматривающем сеть знаний в области биоразнообразия для обмена широким спектром информации, опыта и знаний, необходимых для осуществления Конвенции. Для создания такой сети необходимо предпринять ряд важных действий на различных уровнях, с тем чтобы в полной мере привлечь Стороны и партнеров, мобилизовать практикующие общины, отразить соответствующие знания и соотнести их с выявленными потребностями, а также усовершенствовать инфраструктура обмена информацией в рамках механизма посредничества.

## IV. ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ

### A. Введение

13. С учетом рекомендаций, содержащихся в решении IX/30, настоящий доклад посвящен самым последним и наиболее актуальным видам деятельности, принятым на девятом совещании Конференции Сторон. Доклад о предыдущих видах деятельности в рамках программы работы предлагается в качестве дополнительного справочного материала в документе UNEP/CBD/COP/10/INF/5. Более подробная информация о деятельности основных партнеров содержится в «Докладе о деятельности партнерства бельгийского механизма посредничества в 2008-2010 гг.» (UNEP/CBD/COP/10/INF/6) и в «Последних сведениях о создании и разработке механизма посредничества в регионе АСЕАН» (UNEP/CBD/COP/10/INF/7).

14. При подготовке приводимого ниже доклада были использованы различные источники. Они включают данные, содержащиеся в центральной базе данных механизма посредничества, материалы, опубликованные на национальных веб-сайтах механизма посредничества, ответы на вопросы, разосланные национальным координационным центрам механизма посредничества, посредством уведомления 2010-044, информацию в ежеквартальных отчетах секретариата Конвенции, замечания членов МП-НКК, а также обратную связь с пользователями.

### *B. Состояние сети*

15. В нижеприведенной таблице 1 сопоставляется состояние сети национальных механизмов посредничества в 2006 и 2010 годах. В целом появилось еще 10 национальных координационных центров механизма посредничества и 11 национальных веб-сайтов МП. Основное увеличение произошло в Африке, а также в Азии, в то время как ситуация в остальных странах мира остается относительно стабильной.

16. Эти результаты можно объяснить несколькими факторами: Африка получает выгоду от бельгийской региональной программы партнерства, которая постепенно расширилась с 19 стран в 2006 году до 25 стран в 2010 году. Во-вторых, Центр АСЕАН по сохранению биоразнообразия активно содействует обмену информацией по биоразнообразию и развитию механизма посредничества. В-третьих, другие регионы уже достигли определенного уровня присутствия механизма посредничества в 2006 году, но не получили выгоды от какой-либо региональной программы по дальнейшему расширению механизма посредничества. Эта информация указывает на то, что устойчивые региональные инициативы поддержки создания потенциала могут играть существенную роль в расширении сети национальных механизмов посредничества. Более подробная информация о региональных партнерствах доступна ниже в подразделе Е.

**Таблица 1.** Сравнительный статус сеть национальных механизмов посредничества (2006 г. по сравнению с 2010 г.)

Год	Страны <sup>1</sup>		Стороны		НКЦ		Веб-сайты	
	2006	2010	2006	2010	2006	2010	2006	2010
Африка	53	52	53	44	48	18	25	
Азия и Тихоокеанский регион	56	53	56	39	44	10	12	
Центральная и Восточная Европа <sup>2</sup>	22	23	22	16	17	13	13	
Латинская Америка и Карибский бассейн	33	33	33	28	28	16	17	
Западная Европа и др. страны <sup>3</sup>	31	28	28	25	25	21	22	
<b>Всего</b>	<b>195</b>	<b>196</b>	<b>188</b>	<b>193</b>	<b>152</b>	<b>162</b>	<b>78</b>	<b>89</b>

Примечания:

1. Европейский союз учитывается в группе Западной Европы и др. стран.
2. Сербия и Черногория стали отдельными странами в середине 2006 г.
3. НКЦ и веб-сайты включают государство, не являющееся Стороной (США).

17. Вышеприведенная таблица 1 не отражает ни качество (содержание, функции, удобство, привлекательность и т.д.) существующих национальных механизмов посредничества, ни усилия для их поддержания и укрепления. Эти аспекты трудно определить количественно на объективной основе, но обзор существующих национальных веб-сайтов механизма посредничества показывает, что они примерно поровну поделены на три категории: отличные/очень хорошие, хорошие/средние и плохие (в большинстве случаев с точки зрения содержания и привлекательности). Это означает, что, по крайней мере одна треть национальных веб-сайтов МП требует дальнейшего усовершенствования.

### **C. Национальные механизмы посредничества**

18. В таблице 2 ниже приведена информация о прогрессе, достигнутом по удовлетворению запросов, сделанных Сторонами в пункте 2 решения IX/30. Это обобщение информации, предоставленной Сторонами в ответ на уведомление 2010-044, разосланное в марте 2010 года во все национальные координационные центры МП. Учитывая, что было возвращено лишь 20 анкет (несмотря на напоминания), представленная информация не может быть репрезентативной для всей сети национальных механизмов посредничества<sup>1</sup>.

**Таблица 2. Результаты реализации пункта 2 решения IX/30**

<b>2.</b>	<b>Призывает Стороны принять по мере необходимости следующие меры с целью создания надежных и устойчивых национальных механизмов посредничества:</b>
2a)	<p>назначить в кратчайшие сроки, если это еще не сделано, национальный координационный центр по механизму посредничества, согласно положению пункта 7 решения II/3, обладающий соответствующей квалификацией для координации и осуществления национального механизма посредничества;</p> <p><i>Результат.</i> Большинство Сторон назначили НКЦ МП, как указано в таблице 1. Произошло увеличение числа НКЦ МП с 152 до 162. Примерно 30 Сторонам еще предстоит назначить НКЦ МП. 40% респондентов (8) упомянули о процессе укрепления потенциала НКЦ или его команды.</p>
2b)	<p>подготовить национальную стратегию внедрения механизма посредничества, в соответствующих случаях, предпочтительно в качестве одного из компонентов национальной стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия, с учетом выявленных потребностей;</p> <p><i>Результат.</i> Половина респондентов (10) сообщают, что у них имеются национальные стратегии по внедрению механизма посредничества. Марокко стала первой Стороной, которая официально представила национальную стратегию внедрения МП (<a href="http://www.cbd.int/doc/world/ma/ma-nbsap-oth-fr.pdf">www.cbd.int/doc/world/ma/ma-nbsap-oth-fr.pdf</a>). Эта стратегия была представлена на субрегиональном семинаре африканских МП в Кот-д'Ивуаре в феврале 2010 года, и другие Стороны могут последовать этому примеру.</p>
2c)	<p>разработать национальные механизмы посредничества в качестве одного из ключевых средств реализации и обзора национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия;</p> <p><i>Результат.</i> Ответы показывают, что национальные веб-сайты МП в основном используются в качестве средства распространения информации. Национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия доступны на этих веб-сайтах, но процесс осуществления и обзора НСПДСБ через национальный МП не проводится. Кроме того, следует отметить, что есть по крайней мере одна сложная онлайновая система национального планирования и отчетности по сохранению биоразнообразия (например, <a href="http://www.ukbap.org.uk">www.ukbap.org.uk</a>).</p>

<sup>1</sup> Это также указывает на то, что было бы весьма полезным наличие более эффективного способа отслеживания прогресса в отношении элементов решения.

2.	<b>Призывает Стороны принять по мере необходимости следующие меры с целью создания надежных и устойчивых национальных механизмов посредничества:</b>
2d)	<p>во всех возможных случаях развивать связи между национальным механизмом посредничества и существующими сетями и разработать механизмы обмена информацией с соответствующими национальными базами данных, используя, по мере осуществимости и целесообразности, существующие открытые стандарты;</p> <p><i>Результат:</i> В национальных МП имеются ссылки на национальные данные и сети. Общими чертами являются новостные статьи. Все более доступными становятся онлайновые базы данных и ГИС-системы. Тем не менее в сети МП до сих пор не создана стандартная система обмена информацией.</p>
2e)	<p>учредить в соответствующих случаях национальную структуру для координации разработки механизма посредничества, как, например, межведомственный руководящий комитет, с участием организаций и субъектов деятельности в области биоразнообразия;</p> <p><i>Результат:</i> Почти половина респондентов (9) сообщают о существовании той или иной межведомственной структуры. Остальная половина, как правило, зависит от одного национального органа.</p>
2f)	<p>мобилизовать и ассигновать ресурсы для укрепления институционального потенциала, необходимого для внедрения национального механизма посредничества и обеспечения устойчивости его функционирования;</p> <p><i>Результат:</i> Респонденты примерно поровну распределены между тремя ситуациями: 1) Существует устойчивая схема по крайней мере для основных операций национальных МП. 2) Страна получила выгоду от программы поддержки по созданию или укреплению потенциала национальных МП (например, проект ГЭФ по НСПДСБ с компонентом МП). 3) Для функционирования национальных МП недостаточно ресурсов.</p>
2g)	<p>определить функции и обязанности по собору, анализу и распространению информации, управлению контентом веб-сайта и проведению просветительской деятельности;</p> <p><i>Результат:</i> 40% респондентов (8) указывают на наличие у них четко определенных функций и обязанностей. Большинство других указывают на готовность определить или формализовать эти роли.</p>
2h)	<p>выявлять соответствующие источники информации о биоразнообразии на национальном уровне и популяризировать их через национальный механизм посредничества и, если это еще не сделано, представить сначала базовую информацию о национальных контактах и о биоразнообразии страны;</p> <p><i>Результат:</i> 90% респондентов (18) указывают, что эти задачи выполняются на регулярной основе.</p>

2.	<b>Призывает Стороны принять по мере необходимости следующие меры с целью создания надежных и устойчивых национальных механизмов посредничества:</b>
2i)	<p>поощрять использование национального механизма посредничества в качестве одного из инструментов налаживания диалога с гражданским обществом, основными группами и субъектами деятельности;</p> <p><i>Результат:</i> 25% опрошенных (5) упомянули об усилиях, направленных на повышение осведомленности о национальных МП в ходе просветительской деятельности, в том числе связанной с Международным годом биоразнообразия. Еще 25% указали на отсутствие у них потенциала для создания и поддержания диалога с широкой аудиторией, даже когда в Интернете доступны инструменты осуществления сотрудничества, такие как дискуссионные форумы. Эти форумы, как правило, используются в более узком контексте рабочими группами, сотрудничающими по решению общих задач. 20% (4) указали, что диалог с гражданским обществом осуществляется через такие организации-партнеры, как НПО.</p>
2j)	<p>в случаях применимости и целесообразности делать веб-сайт национального механизма посредничества доступным также на государственном или на местных языках и распространять соответствующие материалы на национальном уровне, в том числе среди коренных и местных общин, в соответствующих форматах и на соответствующих языках;</p> <p><i>Результат:</i> 35% опрошенных (7) осуществляют текущую деятельность по обеспечению доступности своих национальных веб-сайтов МП более чем на одном языке. В целом, наиболее активными являются страны с более чем одним официальным национальным языком, а за ними следуют те, язык которых не является официальным языком Организации Объединенных Наций. Одна страна сообщила о переводе основного раздела своего национального веб-сайта на традиционный язык в силу его особой значимости для коренного населения.</p>

19. Создание эффективных и устойчивых национальных механизмов посредничества является сложной и долгосрочной задачей. В зависимости от своих приоритетов и возможностей Стороны добились значительных успехов в отношении шагов, описанных в пункте 2 решения IX/30. Некоторые Стороны сумели извлечь выгоду из внешней поддержки, либо благодаря финансированию со стороны Глобального экологического фонда (ГЭФ) или региональных партнерств. Такая поддержка была очень важна для укрепления их потенциала. В целом, основная задача заключается в поддержании уровня потенциала, необходимого для эффективного функционирования национальных механизмов посредничества в долгосрочной перспективе.

#### **D. Центральный механизм посредничества**

20. В таблице 3 представлены результаты выполнения заданий, порученных Исполнительному секретарю в пункте 6 решения IX/30.

**Таблица 3. Результаты реализации пункта 6 решения IX/30**

<b>6.</b>	<b>Поручает Исполнительному секретарю:</b>
6a)	<p>постепенно создать базу знаний для облегчения доступа к соответствующим справочным материалам, таким как руководящие указания, стратегии, доклады и другая информация;</p> <p><b><u>Результат:</u></b> Благодаря добровольным вкладам Испании развитие базы знаний МП началось с организации его основной инфраструктуры ИТ (этап 1) на основе существующей архитектуры Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ). Были подготовлены подробные функциональные спецификации, и работа в этом направлении продолжается. Задачи включают в себя адаптацию существующих компонентов МПБ для МП, развитие поисковых систем и разработку онлайнового пользовательского интерфейса. Завершение этого первого этапа ожидается к началу КС-10. Этап 2 начнется после КС-10. Ожидается, что он будет включать в себя дополнительные типы информации для удовлетворения конкретных потребностей программы, а также глобальную базу контактных данных с целью содействия созданию сетей. Отзывы пользователей и решения КС-10 также будут определять развитие базы знаний.</p>
6b)	<p>обеспечить инструменты осуществления сотрудничества, позволяющие Сторонам поддерживать контакты, обмениваться идеями и проводить коллективный поиск идей о способах осуществления Конвенции; имея в виду, что такое сотрудничество является наиболее эффективным при наличии соответствующих стимулов поощрения участия, таких как ясно сформулированные темы для обсуждения и четко обозначенные цели;</p> <p><b><u>Результат:</u></b> В конкретных контекстах представлены инструменты осуществления сотрудничества. Были проведены онлайновые дискуссионные форумы для различных программных областей (морские и прибрежные районы, традиционные знания, стратегический план и т.д.). В первой половине 2010 года в городе Нагоя, префектура Айти, была проведена Международная интерактивная конференция по постановке цели на период после 2010 года (ANIEC 2010) в качестве широкого консультационного процесса по Конвенции. Сотрудничество также может распространяться через популярные службы социальных сетей, такие как Facebook и Twitter.</p>
6c)	<p>на основе консультаций с неофициальным консультативным комитетом (МП-НКК) представить подробный анализ масштаба и сложности потенциальной системы представления материалов в интерактивном режиме для обмена знаниями и опытом и по мере целесообразности и осуществимости разработать ее прототип и представить его заинтересованным Сторонам для рассмотрения и замечаний;</p> <p><b><u>Результат:</u></b> Совместно с МП-НКК были разработаны спецификации по созданию потенциальной системы представления материалов в интерактивном режиме. Эти спецификации были затем рассмотрены, и прототип находится в стадии разработки. Цель заключается в том, чтобы к началу КС-10 обеспечить наличие исходной системы, позволяющей вносить определенные типы информации в базу знаний. Ее функции будут аналогичны функциям центра управления Механизмом посредничества по биобезопасности.</p>

6.	<b><i>Поручает Исполнительному секретарю:</i></b>
6d)	<p>ввести по мере целесообразности и осуществимости общие форматы и глоссарии для информационных систем механизма посредничества с целью повышения ясности, удобства пользования, эффективности, оперативной совместимости и сопоставимости данных;</p> <p><b><i>Результат:</i></b>            В функциональные спецификации этапа 1 базы знаний был включен набор общих форматов и словарей. Параллельно с этим секретариат Конвенции о биологическом разнообразии участвовал в деятельности инициативы ЮНЕП в области управления информацией и знаниями для МПС с целью создания общих форматов и словарей для обмена информацией. Европейский механизм посредничества также работает над созданием многоязычного глоссария. В ходе этих параллельных процессов были высказаны различные мнения, в результате чего было выработано несколько предложений. С точки зрения механизма посредничества было бы полезно продолжить эти усилия. На данном этапе помочь терминологов содействовала бы процессу выработки единого предложения.</p>
6e)	<p>укреплять потенциал секретариата в областях, связанных с механизмом посредничества, таких как информационные технологии, веб-сайт, управление знаниями и другие современные информационные услуги, обращая особое внимание на приоритетные области, намеченные в данном пункте;</p> <p><b><i>Результат:</i></b>            По мере возможности были предприняты усилия по укреплению потенциала секретариата Конвенции. К ним относятся: а) внутренние договоренности между механизмом посредничества и Механизмом посредничества по биобезопасности с целью развития взаимодействия в области информационных и коммуникационных технологий (ИКТ), б) сотрудник, отвечающий за обзор веб-содержимого, и с) инициирование двух процессов набора: один для специалиста по информационным системам веб-сайта (до КС-10), другой для специалиста по документации и знаниям (после КС-10). Как ожидается, эти две должности должны оказать значительное влияние на возможности секретариата по укреплению центрального механизма посредничества, и они будут рассматривать вопросы по работе с консультантами и стажерами.</p>
6f)	<p>улучшить веб-сайт Конвенции и его доступность и перевести этот веб-сайт на все языки Организации Объединенных Наций;</p> <p><b><i>Результат:</i></b>            Техническое обслуживание и усовершенствование веб-сайта происходят на постоянной основе. Разработан новый шаблон веб-сайта с современными элементами пользовательского интерфейса, позволяющими облегчить доступ к ключевой информации. Техническая инфраструктура была также улучшена с целью обеспечения перевода на все языки Организации Объединенных Наций при помощи средств перевода на основе передового программного обеспечения. Цель заключается в том, чтобы к КС-10 главные страницы веб-сайта Конвенции были представлены на всех языках Организации Объединенных Наций.</p>

<b>6.</b>	<b>Поручает Исполнительному секретарю:</b>
6g)	<p>обеспечивать руководящие указания и поддержку Сторонам для оказания им содействия в учреждении национальных механизмов посредничества, в том числе с помощью организаций, присутствующих и занимающихся активной деятельностью на национальном или региональном уровнях, и учитывая особые потребности развивающихся стран в создании потенциала;</p> <p><i>Результат:</i></p> <p>Сторонам были предоставлены руководство и поддержка путем участия в региональных семинарах, организованных учреждениями-партнерами, в частности Бельгийским партнерством по МП и Центром АСЕАН по сохранению биоразнообразия. Кроме того, запросить непосредственное руководство и поддержку всегда можно по электронной почте центрального МП. Для содействия созданию сетей созданы сетевой портал и общее доменное имя МП (<a href="http://chm-cbd.net">chm-cbd.net</a>). В этом общем домене размещены веб-сайты 33 национальных МП.</p>
6h)	продолжать сотрудничество с ключевыми организациями-партнерами, включая:
6h) i)	<p>другие конвенции, принятые в Рио-де-Жанейро, с целью развития взаимодействия для национальной реализации и поддержки механизма посредничества;</p> <p><i>Результат:</i></p> <p>Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии по-прежнему открыт для развития взаимодействия с конвенциями, принятыми в Рио-де-Жанейро. Были подготовлены спецификации для автоматизации обмена отдельных видов информации между тремя конвенциями. Однако, эта инициатива получила более низкий приоритет по сравнению с более важными мероприятиями в рамках каждой конвенции. Потенциал все еще существует. Этот процесс был бы облегчен в случае определения совместных потребностей пользователей и наличия у каждого секретариата более значительных полномочий от соответствующей Конференции Сторон для продвижения в конкретных областях.</p>
6h) ii)	<p>Глобальный информационный фонд по биоразнообразию (ГИФБ) для управления данными по биоразнообразию;</p> <p><i>Результат:</i></p> <p>ГИФБ разработал инструменты, которые позволяют извлекать данные по биоразнообразию из хранилища ГИФБ. Ведутся дискуссии по дальнейшим исследованиям относительно того, каким образом эта технология может быть адаптирована к веб-сайтам МП. На два последних совещания ГИФБ приглашался сотрудник по программе МП для изучения путей дальнейшего сотрудничества. Кроме того, на стадии подготовки находится совместное официальное сообщение КБР/ГИФБ, призванное отметить особую роль, которую Национальные информационные фонды по биоразнообразию могут играть в выполнении государственных обязательств.</p>

<b>6.</b>	<b>Поручает Исполнительному секретарю:</b>
6h)iii)	<p>Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде и ее соответствующие учреждения для решения вопросов сохранения биоразнообразия и управления знаниями;</p> <p><b><u>Результат:</u></b>            ЮНЕП создала инициативу в области управления знаниями и информацией для многосторонних природоохранных соглашений (МПС УЗИ). Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии представлен в Технической рабочей группе и в Руководящем комитете. Первоначальный этап «проверки концепции» был завершен в июне 2010 года. Его целью было продемонстрировать технические возможности поиска на основе решений Конференции Сторон из различных МПС. Это стало возможным после заключения соглашения о едином информационном формате и механизме обеспечения оперативной совместимости. Планируется проведение второго этапа с целью дальнейшей реализации такой оперативной совместимости и предоставления дополнительных услуг в рамках МПС. Параллельно с этим секретариат Конвенции принимает активное участие в периодических аудиоконференциях ЮНЕП в Интернете с МПС и региональными отделениями с целью обмена информацией о текущих инициативах.</p>
6h)iv)	<p>региональные и субрегиональные организации, располагающие опытом и мандатом для оказания поддержки механизму посредничества;</p> <p><b><u>Результат:</u></b>            Состоялось региональное сотрудничество с Европейским МП (ЕС-МП), Бельгийским партнерством по МП (БЕ-МП) и Центром АСЕАН по сохранению биоразнообразия (АЦБ). Эти партнеры организовали региональные семинары МП по созданию потенциала и обмену опытом по реализации МП.</p>
6h)v)	<p>организации, действующие в области передачи технологии, индикаторов для оценки результатов осуществления цели, намеченной на 2010 год, и установления связи, просвещения и повышения осведомленности общественности;</p> <p><b><u>Результат:</u></b>            Состоялось сотрудничество с Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) по созданию онлайновой базы данных об успешном опыте в области сохранения биоразнообразия и поддержания жизнедеятельности местного населения. Также было рассмотрено сотрудничество в области передачи технологий со специализированными организациями, но возможности установления прочных партнерских отношений найти не удалось. Была осуществлена деятельность КБР по показателям, намеченным на 2010 год, хотя отдельная программа в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и конкретное содействие со стороны МП запрошены не были. Механизм посредничества сыграл важную роль в установлении связи, просвещении и повышения осведомленности общественности в контексте Международного года биоразнообразия (МГБ) с созданием специального веб-сайта и онлайновых услуг, связанных с МГБ, как описано ниже.</p>
6i)	<p>принять во внимание стратегию подготовки к Международному году биоразнообразия, принятую в решении IX/33, при дальнейшей разработке услуг, предлагаемых механизмом посредничества, на период до 2010 года;</p> <p><b><u>Результат:</u></b>            Благодаря финансированию из Японии, к Международному году биоразнообразия был подготовлен специальный веб-сайт. На этом сайте представлены современные онлайновые услуги, такие как онлайновые карты мероприятий по проведению МГБ, страница Facebook и видеоканал YouTube.</p>

<b>6.</b>	<b>Поручает Исполнительному секретарю:</b>
6j)	<p>изучить роль механизма посредничества в проведении анализов, которые готовятся для пересмотра Стратегического плана Конвенции с целью его обновления в период после 2010 года;</p> <p><u>Результат:</u> Состоялся обмен мнениями между сотрудниками НКЦ и программ о роли МП в качестве вспомогательного механизма осуществления Конвенции. Это нашло свое отражение в проекте решения этого документа в соответствии с рекомендацией 3/5 Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции.</p>
6k)	<p>оказывать содействие сотрудничеству между неофициальным консультативным комитетом по механизму посредничества (МП-НКК) и неофициальным консультативным комитетом по Инициативе по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППОО-НКК) с целью дальнейшего развития механизма посредничества в качестве одного из инструментов реализации деятельности по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности.</p> <p><u>Результат:</u> Поскольку не удалось мобилизовать никаких добровольных взносов для МП-НКК, организовать совместные совещания УСППОО-НКК и МП-НКК не представлялось возможным. Тем не менее мнения каждого комитета были озвучены программными специалистами, отвечающими за УСППОО и МП. Эта схема была особенно эффективной в контексте Международного года биоразнообразия.</p>

21. Межсессионный период между девятым и десятым совещаниями Конференции Сторон был чрезвычайно плотным в плане мероприятий секретариата Конвенции о биологическом разнообразии, и его возможностей часто было недостаточно. Тем не менее значительное время было уделено поиску путей укрепления потенциала секретариата по вопросам, касающимся механизма посредничества, как это предусмотрено пунктом 6 е) решения IX/30. Последствия этого процесса станут очевидными благодаря существенным улучшениям механизма посредничества в предстоящий межсессионный период.

#### ***E. Партнеры***

22. В таблице 4 ниже представлены результаты выполнения положений пункта 3 решения IX/30, адресованных соответствующим партнерам. Информация касается следующих партнеров, активно сотрудничающих с секретариатом по вопросам, связанным с механизмом посредничества:

- a) Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП);
- b) Глобальный информационный фонд по биоразнообразию (ГИФБ);
- c) Европейский МП (ЕС-МП) с дополнительной информацией в приложении I документа UNEP/CBD/COP/10/INF/5;
- d) Бельгийский МП (БЕ-МП) с дополнительной информацией в документе UNEP/CBD/COP/10/INF/6;
- e) Голландский МП (ГОЛ-МП);
- f) Центр АСЕАН по сохранению биоразнообразия (АЦБ) с дополнительной информацией в документе UNEP/CBD/COP/10/INF/7;
- g) Глобальная информационная сеть по инвазивным видам (ГИСИВ) с дополнительной информацией в приложении II документа UNEP/CBD/COP/10/INF/5;

**Таблица 4. Результаты реализации пункта 3 решения IX/30**

<b>3.</b>	<b>Призывает соответствующих партнеров, располагающих информацией о биоразнообразии:</b>
3a)	<p>назначить соответствующий технический контакт или координационный центр по механизму посредничества;</p> <p><b><u>Результат:</u></b> В дополнение к национальным координационным центрам МП, участвующим в партнерствах (Европа, Бельгия, Нидерланды), установлены технические контакты с ЮНЕП/Отдел экологического права и конвенций, ГИФБ, АЦБ, и ГИСИВ.</p> <p><b><i>Дополнительная информация, предоставленная ГИФБ:</i></b> В 2010 году секретариат ГИФБ назначил постоянного координатора механизма посредничества: г-на Сами Гайджи. Координатор секретариата ГИФБ обеспечивает, в частности, учет информационных и научных потребностей сообществ КБР-МП, относящихся к мандату ГИФБ, и предоставление ответов через Неофициальный консультативный комитет МП. Кроме того, он обеспечивает продвижение информации, данных, стандартов, инструментов, услуг и платформ, разработанных ГИФБ, в рамках сообщества механизма посредничества. В других областях деятельности ГИФБ (например, узлы, подготовка кадров, просветительская деятельность), сотрудничество будет направлено, в частности, на более тесную интеграцию стран-участниц ГИФБ и национальных координационных центров КБР МП.</p>
3b)	<p>изучить в сотрудничестве с секретариатом пути обеспечения доступа к их информации через механизм посредничества;</p> <p><b><u>Результат:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ЮНЕП создала группу по управлению знаниями для установления оперативной совместимости многосторонних природоохранных соглашений.</li> <li>- ГИФБ занимается разработкой инструментов Web 2.0, направленных на обеспечение включения данных по биоразнообразию в веб-сайты по МП.</li> <li>- ЕС-МП усовершенствовал набор инструментов Европейского портала со встроенными функциями, которые облегчают обмен данными, такими как передача информации и перекрестный поиск.</li> <li>- ГИСИВ разработала протокол оперативной совместимости для обмена информацией о чужеродных инвазивных видах.</li> </ul> <p>Результаты этих инициатив можно рассматривать как инструменты или структурные элементы, которые могут быть использованы для автоматизации обмена информацией. Следующие шаги будут включать доработку каждого инструмента, когда это необходимо, и стимулирование его использования через сеть МП.</p> <p><b><i>Дополнительная информация, предоставленная ГИФБ:</i></b> В 2009 и 2010 годах сотрудники секретариата ГИФБ и сотрудник по программе Механизма посредничества провели ряд совещаний с целью выявления и определения масштабов различных областей сотрудничества: от информатики до включения узлов ГИФБ в контекст мероприятий Механизма посредничества. Был определен целый ряд областей деятельности: от разработки набора инструментальных средств для национальных узлов до предоставления сводной информации по биоразнообразию для Сторон (например, сводные статистические данные по стране, извлеченные из данных, опосредованных ГИФБ) в контексте их национальной отчетности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, до развития сферы услуг (например, по поиску, извлечению и картированию данных по биоразнообразию). Особое внимание было уделено оценке потребностей стран в контексте национальной отчетности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и тому, как ГИФБ может поддержать этот процесс путем предоставления информации из своей сети, а также посредством сопоставления такой информации с другими соответствующими данными (например, Всемирная база данных по охраняемым районам ЮНЕП-ВЦМООС, Красные</p>

3.	<b>Призывает соответствующих партнеров, располагающих информацией о биоразнообразии:</b>
	списки МСОП). Например, в штаб-квартире ЮНЕП в Найроби на четырнадцатом совещании Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК-14) была проведена совместная презентация и неофициальные консультации со странами. Были определены потребности стран, и в настоящее время они составляют основу для разработки стратегии в поддержку этих стран в контексте развития национальных докладов Конвенции о биологическом разнообразии.
3с)	<p>содействовать учреждению региональных, субрегиональных или тематических механизмов посредничества с целью оказания поддержки национальным механизмам посредничества, обмену знаниями и содействия научному и техническому сотрудничеству, включая сотрудничество в области науки и нововведений, а также передачи технологий;</p> <p><i>Результат:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ЕС-МП внес свой вклад в создание европейской сети МП путем предоставления инструментальных средств и поддержки национальным механизмам посредничества.</li> <li>- БЕ-МП внес вклад в создание африканской сети МП путем обеспечения мер по созданию потенциала и поддержки по вопросам использования европейского набора инструментов МП.</li> <li>- ГОЛ-МП оказывает поддержку в создании национальных МП в Гане, Гренаде и Палау.</li> <li>- АЦБ создал веб-сайт МП для субрегиона АСЕАН и предоставил средства по созданию потенциала странам-членам АСЕАН для развития их национального МП.</li> </ul> <p><i>Дополнительная информация, представленная ГИФБ:</i></p> <p>ГИФБ создает структуру региональных подкомитетов, в состав которых входят все менеджеры информационной сети по биоразнообразию из разных странах в каждом регионе. Совещания этих подкомитетов проводятся не реже одного раза в год для обмена опытом, выработки региональных приоритетов и предоставления рекомендаций по функционированию ГИФБ. Они избирают представителя для участия в работе глобального комитета и обеспечивают надлежащее представление интересов региона во всем мире.</p> <p>Обучающая программа ГИФБ «Программа наращивания потенциала для развивающихся стран» и Программа подготовки кадров совместно с системой Distributed Helpdesk постоянно стимулирует сотрудничество между различными странами с целью создания потенциала на местном уровне и содействует созданию постоянных партнерских отношений для обеспечения передачи потенциала и технологий информатики биоразнообразия между странами.</p>

23. Европейский союз, Бельгия, Нидерланды и Центр АСЕАН по сохранению биоразнообразия вносят свой вклад в расширение сети национальных механизмов посредничества. Эти мероприятия имеют большое значение для создания потенциала, особенно в развивающихся странах. Для дальнейшего расширения сети необходимо стимулировать создание еще большего числа аналогичных инициатив. ЮНЕП, ГИФБ и ГИСИВ являются партнерами в работе по обеспечению большей доступности данных, имеющих отношение к биоразнообразию. Соответствующие процессы иногда носят сложный и продолжительный характер, но в конечном итоге приведут к созданию новых информационных служб, которые обогатят механизм посредничества.

## V. АНАЛИЗ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАЗРАБОТКЕ

### A. Механизм посредничества в контексте обновленного Стратегического плана Конвенции

24. В проекте обновленного Стратегического плана Конвенции за период 2010-2011 годов приведено следующее описание того, каким образом механизм посредничества должен оказывать поддержку осуществлению Конвенции (пункт 21 приложения к рекомендации 3/5 Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции):

«В совокупности участники осуществления Конвенции обладают огромным опытом и разработали множество примеров эффективной передовой практики, инструментов и руководящих указаний». За пределами этого сообщества также имеется полезная информация.

«Будет разработана сеть знаний в области биоразнообразия, включающая базу данных и сеть практиков, с тем чтобы обобщить эти знания и опыт и сделать их доступными через механизм посредничества с целью оказания содействия и поддержки более эффективному осуществлению Конвенции».

«Должны быть разработаны национальные центры механизма посредничества, объединяющие сети экспертов с эффективными веб-сайтами, работа которых должна поддерживаться таким образом, чтобы все участники каждой Стороны имели доступ к информации, экспертным знаниям и опыту, требуемым для осуществления Конвенции».

«Национальные центры механизма посредничества должны быть также связаны с центральным механизмом посредничества, которым управляет секретариат Конвенции, и должен быть облегчен обмен информацией между ними».

25. Обоснование этой концепции заключается в обратной связи от большинства стран, которые сообщили, что не располагают достаточными людскими ресурсами для осуществления Конвенции, и что ответственные сотрудники часто имеют лишь ограниченный доступ к необходимой им информации и средствам для ее анализа. В то же время, первый раунд семинаров НСПДСБ показал, что у Сторон Конвенции и организаций-партнеров в действительности имеется большой объем информации, экспертных знаний и опыта. Задача состоит в том, чтобы упорядочить эти знания для оказания поддержки по осуществлению Конвенции.

26. Таким образом, цель сети знаний в области биоразнообразия состоит в том, чтобы преодолеть этот пробел и дать возможность всем странам, в особенности развивающимся, получить доступ, использовать и применять высококачественную информацию с тем, чтобы они могли реагировать на кризис биоразнообразия путем содействия осуществлению своих национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия.

27. Создание всемирной сети знаний в области биоразнообразия, безусловно, достойная цель, но реально ли она достижима с учетом нынешней ситуации в условиях, когда ресурсы ограничены, а люди слишком заняты? Ответить на этот вопрос можно, если прояснить, каким образом предусматривается постепенное расширение этой сети:

a) Прежде всего, важно признать, что это общая цель, требующая полной вовлеченности на самом высоком уровне основных участников сообщества в области биоразнообразия.

b) Необходимо в явной форме создать резервы знаний, которые должны поддерживаться каждым из действующих партнеров. По своей природе знания широки и включают в себя не только различные типы информации и справочных сведений, но и человеческие навыки, опыт и другие виды неявного знания, которые, в конечном счете, должны стать доступными через сеть.

c) Пробелы в знаниях также должны быть выявлены на уровне практиков, ответственных за осуществление Конвенции. Они являются основными целевыми бенефициарами сети и будут использовать ее только тогда, когда это приносит пользу. Кроме того, эти практики зачастую обладают очень ценным опытом и экспертными знаниями, которые должны быть запечатлены, например, в виде коротких видеointервью. Должны быть созданы основные программы и инициативы для выполнения этих задач, которые в конечном итоге составят основную ценность сети.

d) Эксперты должны быть вовлечены в процесс определения соответствия запасов знаний потребностям и заполнения пробелов в них. На этом уровне информационная архитектура и терминология необходимы для такой классификации знаний, которая позволяет однозначно и единообразно извлекать их во всей сети. Во всех возможных случаях такие знания должны быть также объединены в учебные модули для легкой передачи на многократной основе.

е) Существующие сообщества практической деятельности должны быть организованы на основе общих целей и интересов (темы биоразнообразия и экологические/политической регионы). Этим сообществам практической деятельности необходимы активные лидеры, которые будут содействовать обмену знаниями, сотрудничеству и созданию социальных сетей;

ф) Наконец, механизм посредничества должен обеспечить надежную и эффективную информационную службу в целях обмена знаниями по всей сети. Можно провести здесь аналогию с сердечно-сосудистой системой, в которой кровь передает знания в мышцы, осуществляющие деятельность. Центральный механизм посредничества является сердцем, обеспечивающим энергоснабжение сети. Следовательно, сильный центральный механизм посредничества жизненно важен для поддержания активности всей системы.

28. Хотя концепция, описанная выше, соответствует общему назначению механизма посредничества, ее необходимо доработать таким образом, чтобы учесть предыдущие указания решений VIII/11 и IX/30. Результатом должен стать согласованный сводный набор указаний, в котором четко определена миссия, цели и задачи механизма посредничества в контексте обновленного Стратегического плана Конвенции на период 2011–2020 годов.

29. Отправной точкой является миссия механизма посредничества. За период 2005-2010 годов данной миссией являлось, в соответствии с решением VIII/11, «внесение существенного вклада в осуществление Конвенции о биологическом разнообразии и ее работы в программных областях и по сквозным вопросам, особенно цели, намеченной на 2010 год, путем поощрения и содействия научно-техническому сотрудничеству между Сторонами, другими правительствами и субъектами деятельности». На период после 2010 года миссия может быть сформулирована следующим образом:

а) На самом высоком уровне конечной целью остается внесение существенного вклада в осуществление Конвенции.

б) Механизм посредничества был создан для содействия научно-техническому сотрудничеству (статья 18) и всегда играл важную роль в содействии обмену информацией (статья 17).

с) В концепции, изложенной в таблице 5, приводится широкое понятие обмена знаниями, которое охватывает любой обмен опытом, передовой практикой, ноу-хау и технологией.

д) С технической точки зрения механизм посредничества оказывает информационные услуги, начиная с одностороннего опубликования и распространения, заканчивая двусторонними обменами, такими как инструменты осуществления сотрудничества и механизмы оперативной совместимости.

30. Исходя из вышесказанного, миссия механизма посредничества может быть приведена в соответствие с концепцией Стратегического плана Конвенции о биологическом разнообразии в следующей краткой формулировке:

*Внесение существенного вклада в осуществление Конвенции о биологическом разнообразии и ее Стратегического плана на 2011-2020 годы при помощи эффективных информационных служб и других соответствующих средств в целях содействия научно-техническому сотрудничеству, обмену знаниями и информацией.*

31. Что касается стратегических целей механизма посредничества на период после 2010 года, они должны быть сформулированы предпочтительно как можно более конкретно, без перефразирования миссии. Учитывая, что осуществление механизма посредничества происходит на центральном, национальном и партнерском уровнях, логичный подход состоит в определении одной стратегической цели для каждого уровня, а именно:

- 1) Центральный механизм посредничества обеспечивает эффективные глобальные информационные услуги в целях содействия осуществлению Стратегического плана Конвенции.
- 2) Национальные механизмы посредничества обеспечивают эффективные информационные услуги в целях содействия осуществлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия.
- 3) Партнеры значительно расширяют сети и услуги механизма посредничества.

32. Такой подход имеет преимущество, которое заключается в том, что он облегчает идентификацию участников, ответственных за каждую цель: Исполнительный секретарь — за цель 1, Стороны — за цель 2, а партнеры — за цель 3. Очевидно, что каждому участнику предлагается внести свой вклад в достижение других целей посредством оказания технической поддержки, сотрудничества, партнерства или осуществления программ по созданию потенциала. Рассуждая логически, такие вклады должны быть представлены в рамках их соответствующей цели.

33. Следующим шагом является определение стратегических задач в рамках каждой цели. Синтетический анализ показывает, что достижению каждой цели способствуют следующие факторы:

- a) устойчивое развитие: всегда является одним из ключевых факторов;
- b) веб-сайт: основной видимый продукт;
- c) обмен информацией: движущая сила механизма посредничества;
- d) сети экспертов и практиков: человеческое измерение;
- e) руководство и поддержка: оказание помощи Сторонам и партнерам.

34. Рекомендуемые стратегические задачи были определены в соответствии с этими указаниями, и соответствующие элементы решений VIII/11 и IX/30 были включены в ссылку. Окончательное предложение приводится в приложении I, а соответствующие мероприятия на межсессионный период — в приложении II. Приложение I также было включено в проект решения, представленный в обобщении проектов решений для текущего совещания (UNEP/CBD/COP/10/1/Add.2).

## ***B. Национальный уровень***

35. На протяжении многих лет возможности и проблемы устойчивого развития являлись основными факторами, влияющими на развитие национальных механизмов посредничества. Хотя существуют трудности в преодолении этих факторов, грамотный подход может дать положительный эффект. Это стало обоснованием пункта 2 решения IX/30, который включил в себя ряд шагов стратегического планирования по созданию организационной структуры, способной управлять процессом планирования, создания, управления и поддержания эффективного национального механизма посредничества.

36. Хотя есть надежда, что пункт 2 решения IX/30 постепенно возымеет ожидаемое воздействие, некоторые высокопоставленные лица, принимающие решения, будут законно оспаривать выделение ресурсов для механизма посредничества, если они не увидят в нем возможности окупаемости инвестиций и создания добавленной стоимости для страны. В такой ситуации можно попытаться предпринять следующие шаги:

- a) Привести веские аргументы в пользу того, что эффективный национальный механизм посредничества определенно служит созданию добавленной стоимости: i) являясь единственным центром предоставления доступа к широкому спектру полезной информации (новости, национальное биоразнообразие, экотуризм, справочные сведения, организации, сеть контактов, эксперты, инициативы по осуществлению, руководящие указания, научные данные); ii) обеспечивая обмен информацией и сотрудничество между субъектами деятельности в области биоразнообразия; iii) путем содействия национальному и международному сотрудничеству; и (iv) путем улучшения экологического имиджа страны.

б) Подготовить основательный бизнес-план, демонстрирующий возможности создания эффективного национального механизма посредничества, возможно, при помощи существующего учреждения, которое, возможно, уже имеет потенциал для того, чтобы стать эффективным национальным механизмом посредничества.

37. В конечном счете, качество и устойчивость веб-сайта национального механизма посредничества находится в прямой зависимости от возможностей отвечающей за него группы. Такая группа, как правило, должна включать в себя следующие роли и экспертные знания, как минимум на основе неполной занятости:

- а) руководитель проекта, который мог бы быть национальным координатором механизма посредничества;
- б) редактор веб-контента, ответственный за то, чтобы содержимое было всегда актуальным и интересным;
- с) веб-дизайнер, ответственный за визуальную эстетику, удобство пользования и привлекательность сайта;
- д) ИТ-специалист, ответственный за базы данных, онлайневые услуги и конфигурацию веб-сайта.

38. Кроме того, сообщество национальных практиков, осуществляющих национальную стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, могут в значительной степени способствовать повышению эффективности национального механизма посредничества:

- а) Они должны быть представлены в национальной координационной структуре высокого уровня, с тем чтобы их мнения и потребности были должным образом учтены при планировании развития национального механизма посредничества.
- б) Они должны ознакомиться с информационными услугами, предоставляемыми национальным механизмом посредничества, с тем чтобы использовать их прежде всего для собственных нужд, но также и для потребностей сообщества, путем обмена некоторой ценной информацией и знаниями, которые у них имеются (например, мнения, мероприятия, методологии, контакты, ссылки и т.д.).

39. Таким образом, задача заключается в достижении устойчивости, принимая во внимание оценку человеческого опыта, необходимого для обеспечения качества и эффективности. Это усиливает важность обязательства на высоком уровне для механизма посредничества.

### **C. Региональный и субрегиональный уровни**

40. Существует положительная корреляция между прогрессом в развитии национальных механизмов посредничества и наличием региональной или субрегиональной инициативы сотрудничества, обеспечивающей поддержку и создание потенциала. Эта корреляция объясняется несколькими причинами:

- а) аналогичный национальный контекст не только с точки зрения биоразнообразия, но и с точки зрения социально-экономических и культурных аспектов;
- б) общий язык или сходные языки, облегчающие связь и обмен информацией;
- с) удобный формат как для вспомогательного субъекта, так и для взаимодействующих партнеров;
- д) взаимодействие посредством обмена знаниями и использования общих инструментов.

41. Положительное влияние региональных и субрегиональных инициатив в области сотрудничества хорошо известно:

- а) Поддержание тесных контактов с каждой страной обеспечивает лучшее понимание потребностей и позволяет соответствующим образом скорректировать помощь.
- б) Созданию региональных социальных сетей значительно способствует проведение семинаров, стимулирующих дальнейший обмен между соседними странами.

с) Сопоставление уровней развития в каждой участвующей стране способствует созданию серии тематических исследований, передовой практике, практического опыта и других ценных знаний для их распространения через механизм посредничества.

42. Можно сослаться на цель 2.2 «проекта предварительной структуры по созданию потенциала для актуализации тематики биоразнообразия и экосистемных услуг в целях устойчивого развития и сокращения бедности», заключающуюся в разработке «региональных механизмов посредничества в области биоразнообразия и экосистемных услуг в целях экономического развития и сокращения бедности» (UNEP/CBD/COP/10/4, приложение, рекомендация 3/3, приложение II). Такие региональные подходы по созданию потенциала следует поощрять особенно в тех случаях, когда существуют сильные региональные учреждения.

#### **D. Центральный уровень**

43. Полнofункциональный механизм посредничества, как это предусмотрено в обновленном Стратегическом плане, будет во многом зависеть от наличия современной и надежной центральной платформы обмена информацией, аналогичной Механизму посредничества по биобезопасности (МПБ). Это требует дополнительных инвестиций в некоторые важнейшие аспекты центрального механизма посредничества:

- a) веб-инфраструктура для развития и укрепления ключевых онлайновых услуг;
- b) управление знаниями, в том числе управление терминологией и документацией;
- c) обобщение и редактирование информации;
- d) поддержка пользователя.

44. В последние годы деятельность секретариата Конвенции о биологическом разнообразии существенно расширилась, благодаря увеличению запросов на услуги в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Хотя это оказало негативное влияние на потенциал ИКТ, остающийся для развития центрального механизма посредничества, в настоящее время ситуация постепенно улучшается. По-прежнему необходимы ресурсы для управления знаниями и обобщения соответствующей информации на последовательной и постоянной основе.

45. Практический опыт заключается в том, что на протяжении многих лет было создано слишком большое количество информационных услуг, в основном в силу независимых запросов и постоянно развивающихся технологий. Это привело к двум негативным последствиям, в первую очередь для ресурсов, необходимых для поддержания всех систем, а во вторую, что еще более важно, — для пользователей, которые испытывают трудности при нахождении информации, разбросанной по различным системам. По этой причине были предприняты попытки объединения, и определены три основные услуги, призванные удовлетворить большую часть потребностей пользователей:

а) *база знаний*: она должна быть основным хранилищем всей информации и знаний таким образом, чтобы обеспечивать легкий доступ и перекрестные ссылки; ее содержание должно включать в себя всю информацию по Конвенции, справочные документы, руководства, учебные материалы, тематические исследования, передовой опыт, инициативы по осуществлению, онлайновые источники, организации, контакты, мероприятия, мультимедийные ресурсы, программы работы, партнерские связи и другие соответствующие пункты;

б) *инструменты осуществления сотрудничества*: они должны быть интегрированы в пользовательское рабочее пространство, стимулирующее Стороны, экспертов, практиков и других субъектов деятельности к поддержанию контактов, обмену идеями и совместной работе, обеспечивая при этом быстрый доступ к информации, непосредственно связанной с ролью и деятельностью каждого пользователя;

с) *система представления материалов*: должна представлять собой механизм обновления базы данных и инструменты осуществления сотрудничества, позволяющие Сторонам и всем субъектам деятельности вносить вклад в деятельность Конвенции и ее осуществление;

46. Общий принцип, позволяющий избежать дублирования, состоит в том, чтобы каждый элемент информации хранился в единой исходной ячейке памяти. Затем соответствующие механизмы обмена информацией обеспечивают автоматический доступ к этой информации в различных ячейках памяти, где она необходима. Механизм посредничества может выиграть от такой оперативной совместимости по меньшей мере в двух аспектах:

a) Автоматическое получение ценной информации от партнера, например, проектов, финансируемых за счет механизма финансирования, информация от других конвенций, либо информация из тематических сетей; это должно осуществляться в сотрудничестве с другим заинтересованным партнером.

b) Автоматическое представление дополнительной информации на национальном уровне, например, путем создания подключаемого модуля Web 2.0, способного получать соответствующую информацию от центрального механизма посредничества и отображать ее на национальных веб-сайтах механизма посредничества.

47. Для создания любого механизма обмена информацией прежде всего требуются партнеры для согласования технических спецификаций, которые могут быть осуществлены каждым из них. Всегда рекомендовалось использовать открытые стандарты, но до недавнего времени не существовало комплексного открытого стандарта общего назначения по обмену структурированными данными. В настоящее время такие открытые стандарты появляются и развиваются в дополнение ко все более широкому использованию крупными провайдерами онлайновых услуг технологий Web 2.0. Это будет способствовать выработке современных спецификаций по обмену информацией через механизм посредничества наряду с другими инструментами и руководством по их реализации.

## Приложение I

### МИССИЯ, ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА НА ПЕРИОД 2011-2020 ГОДОВ

#### МИССИЯ

*Внесение существенного вклада в осуществление Конвенции о биологическом разнообразии и ее Стратегического плана на 2011-2020 годы при помощи эффективных информационных служб и других соответствующих средств в целях содействия научно-техническому сотрудничеству, обмену знаниями и информацией.*

#### ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

**Цель 1. Центральный механизм посредничества обеспечивает эффективные глобальные информационные услуги в целях содействия осуществлению Стратегического плана Конвенции.**

- 1.1. Секретариат КБР обладает потенциалом для поддержания эффективного центрального механизма посредничества.
- 1.2. Имеется высококачественный веб-сайт КБР, доступный на всех языках Организации Объединенных Наций.
- 1.3. Полностью функционируют эффективные службы информационного обмена.
- 1.4. Секретариат КБР способствует развитию сети экспертов и практиков среди Сторон и партнеров.
- 1.5. Для Сторон и партнеров имеется руководство по обмену информацией через сеть механизма посредничества.

**Цель 2. Национальные механизмы посредничества обеспечивают эффективные информационные услуги в целях содействия осуществлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия.**

- 2.1. Все Стороны располагают возможностями для поддержания эффективных национальных механизмов посредничества.
- 2.2. В наличии имеются высококачественные национальные веб-сайты механизма посредничества.
- 2.3. Обмен национальной информацией осуществляется через сеть механизма посредничества.
- 2.4. Стороны сотрудничают и обмениваются знаниями через сеть механизма посредничества.
- 2.5. Партнеры и секретариат КБР внесли свой вклад в развитие национальных механизмов посредничества.

**Цель 3. Партнеры значительно расширяют сети и услуги механизма посредничества.**

- 3.1. Партнеры могут поддерживать свое участие в механизме посредничества.
- 3.2. В наличии имеются высококачественные региональные и тематические веб-сайты механизма посредничества.
- 3.3. Обмен информацией партнеров осуществляется через сеть механизма посредничества.
- 3.4. Партнеры сотрудничают и обмениваются знаниями через сеть механизма посредничества.

*Приложение II*

**ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕХАНИЗМА  
ПОСРЕДНИЧЕСТВА НА МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД 2011-2012 ГОДОВ**

Примечания:

В столбце «Старая ссылка» указана ссылка на предыдущее руководство в решениях VIII/11 и IX/30.

Знак параграфа «§» является ссылкой на элемент пункта в решении IX/30.

1. Сочетание из трех цифр является ссылкой на мероприятие программы работы в решении VIII/11.

Сочетание ссылок указывает на обобщение с аналогичным руководством.

В столбце «Участник» определено лицо, которое несет ответственность за мероприятие:

ИС = Исполнительный секретарь, СТО = Стороны, П = Партнеры.

<b>Нova я ссыл ка</b>	<b>Стара я ссылк а</b>	<b>Учас тник</b>	<b>Цели, задачи и мероприятия</b>
<b>1.</b>			<b>Центральный механизм посредничества обеспечивает эффективные глобальные информационные услуги в целях содействия осуществлению стратегического плана Конвенции.</b>
<b>1.1.</b>			<b>Секретариат КБР обладает потенциалом для поддержания эффективного центрального механизма посредничества.</b>
1.1.1. §6e)	ИС	ИС	Укрепить потенциал секретариата в области информационной технологии, особенно для дальнейшей разработки веб-сайта и других современных информационных услуг.
1.1.2. §6e)	ИС	ИС	Укрепить потенциал секретариата по управлению знаниями и информацией, в том числе управлению терминологией и документацией.
1.1.3. §6f)	ИС	ИС	Оптимизировать процесс поддержания веб-сайта КБР на всех языках Организации Объединенных Наций путем рационального использования современных технологий перевода.
<b>1.2.</b>	.		<b>Имеется высококачественный веб-сайт КБР, доступный на всех языках Организации Объединенных Наций.</b>
1.2.1. §6f) 3.4.1. 3.4.3.	ИС	ИС	Поддерживать и развивать веб-сайт КБР и связанные с ним порталы с точки зрения содержания, услуг, внешнего вида, удобства пользования, практичности и доступности.
1.2.2. §6f) 3.4.8.	ИС	ИС	Обеспечить доступность веб-сайта КБР на всех языках Организации Объединенных Наций.
<b>1.3</b>			<b>Полностью функционируют эффективные службы информационного обмена.</b>
1.3.1. §6a) 1.1.8. 2.3.2. 2.3.4. 2.3.5. 2.3.6. 3.2.4. 3.2.5. 3.1.4. 3.3.1. 3.3.2.	ИС	ИС	Расширить базу знаний за счет включения в нее дополнительной информации, касающейся Конвенции, по справочным документам, учебным материалам, тематическим исследованиям, инициативам по осуществлению, онлайновым источникам, организациям, контактам, мероприятиям, мультимедийным ресурсам, программам работы, партнерским связям, и другим соответствующим пунктам, таким образом, чтобы обеспечить легкий доступ и наличие перекрестных ссылок.

<b>Нова я ссыл ка</b>	<b>Стара я ссылк а</b>	<b>Учас тник</b>	<b>Цели, задачи и мероприятия</b>
1.3.2.	6b) 1.1.4. 2.3.4. 3.3.4. 3.4.1. 3.4.2.	ИС	Интегрировать инструменты осуществления сотрудничества в пользовательское рабочее пространство, стимулирующее Стороны, экспертов, практиков и другие субъекты деятельности к поддержанию контактов, обмену идеями и совместной работе, обеспечивая при этом быстрый доступ к информации, непосредственно связанной с ролью и деятельностью каждого пользователя.
1.3.3.	§6с) 1.1.4. 2.3.4.	ИС	Внедрить онлайновый механизм обновления базы знаний и инструменты осуществления сотрудничества, позволяющие Сторонам и всем субъектам деятельности вносить вклад в деятельность Конвенции и ее осуществление.
1.3.4.	2.1.1.	ИС	Создать подключаемый модуль Web 2.0, способный получать соответствующую информацию от центрального механизма посредничества и отображать ее на веб-сайтах национального механизма посредничества.
1.3.5.	2.1.1. 2.1.2. 3.4.3. 3.4.8.	ИС	Продолжать развивать и использовать услуги обмена информацией для обеспечения легкого и широкого доступа к информации, касающейся Конвенции, в соответствии с технологическими и социальными тенденциями.
<b>1.4</b>			<b>Секретариат КБР способствует развитию сети экспертов и практиков среди Сторон и партнеров.</b>
1.4.1.		ИС	Создать совместимую глобальную базу контактных данных с удобной для пользователя и открытой системой регистрации в целях стимулирования участия.
1.4.2.		Все	В сотрудничестве со Сторонами и партнерами выявить существующих экспертов и практиков и пригласить их к участию в работе сети.
1.4.3.		Все	Организовать сообщества практической деятельности, объединенные общими целями и интересами, и выявить активных лидеров, которые будут содействовать обмену знаниями, сотрудничеству и созданию социальных сетей.
<b>1.5</b>			<b>Для Сторон и партнеров имеется руководство по обмену информацией через сеть механизма посредничества.</b>
1.5.1.	§6d) 1.3.2. 2.5.1. 2.5.2. 2.5.3.	ИС	Создать и опубликовать спецификации по обмену информацией через сеть механизма посредничества, включая протоколы оперативной совместимости, общие форматы, словари нормативной лексики, а также другие технические руководящие принципы.
1.5.2.	2.5.1. 2.5.4.	ИС	Обеспечить руководство для Сторон и партнеров по обмену информацией через сеть механизма посредничества.
<b>2.</b>			<b>Национальные механизмы посредничества обеспечивают эффективные информационные услуги в целях содействия осуществлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия.</b>
<b>2.1.</b>			<b>Все Стороны располагают возможностями для поддержания эффективных национальных механизмов посредничества.</b>
2.1.1.	§2а)	СТО	Назначить в кратчайшие сроки, если это еще не сделано, национальный координационный центр по механизму посредничества, согласно положению пункта 7 решения II/3, обладающий соответствующей квалификацией для координации и осуществления национального механизма посредничества.
2.1.2.	§2б)	СТО	Подготовить национальную стратегию внедрения механизма посредничества, в соответствующих случаях, предпочтительно в качестве одного из компонентов национальной стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия, с учетом выявленных потребностей.

<b>Нова я ссыл ка</b>	<b>Стара я ссылк а</b>	<b>Учас тник</b>	<b>Цели, задачи и мероприятия</b>
2.1.3.	§2e)	СТО	Учредить в соответствующих случаях национальную структуру для координации разработки механизма посредничества, как, например, межведомственный руководящий комитет, с участием организаций и субъектов деятельности в области биоразнообразия.
2.1.4.	§2f) 3.1.5.	СТО	Мобилизовать и ассигновать ресурсы для укрепления институционального потенциала, необходимого для внедрения национального механизма посредничества и обеспечения устойчивости его функционирования.
2.1.5.	§2g)	СТО	Определить функции и обязанности по собору, анализу и распространению информации, управлению контентом веб-сайта и проведению просветительской деятельности.
<b>2.2</b>			<b>В наличии имеются высококачественные национальные веб-сайты механизма посредничества.</b>
2.2.1.		СТО	Поддерживать и развивать веб-сайт национального механизма посредничества с точки зрения содержания, услуг, внешнего вида, удобство пользования, практичности и доступности.
2.2.2.	§2j)	СТО	В случаях применимости и целесообразности делать веб-сайт национального механизма посредничества доступным на разных государственных и местных языках.
2.2.3.	§2h) 2.3.9.	СТО	Выявлять соответствующие источники информации о биоразнообразии на национальном уровне и популяризировать их через национальный механизм посредничества и, если это еще не сделано, представить сначала базовую информацию о национальных контактах и о биоразнообразии страны.
2.2.4.	§ 2c) 2.1.3. 2.3.7. 2.3.8.	СТО	Разработать национальный механизм посредничества в качестве основного средства осуществления и обзора национальной стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия, в том числе путем предоставления информации о мероприятиях по осуществлению, научных данных, экспертных знаниях и технологиях.
<b>2.3</b>			<b>Обмен национальной информацией осуществляется через сеть механизма посредничества.</b>
2.3.1.	§2d)	СТО	По мере возможности разрабатывать механизмы обмена информацией с соответствующими национальными базами данных, используя, по мере осуществимости и целесообразности, существующие открытые стандарты.
2.3.2.		СТО	По мере возможности и целесообразности использовать инструменты Web 2.0 для обмена информацией с центральным механизмом посредничества.
<b>2.4</b>			<b>Стороны сотрудничают и обмениваются знаниями через сеть механизма посредничества.</b>
2.4.1		СТО	Провести национальную инициативу по управлению знаниями в области биоразнообразия, которая определяет потребности и источники знаний для осуществления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия.
2.4.2.	2.1.3.	СТО	Развивать культуру обмена знаниями, обеспечивающую эффективное предоставление информации и знаний из различных национальных источников и публикацию их в национальном механизме посредничества.
2.4.3.	§2d)	СТО	По мере возможности разрабатывать развивать связи между национальным механизмом посредничества и существующими сетями.
2.4.4.	§2i)	СТО	Поощрять использование национального механизма посредничества в качестве одного из инструментов налаживания диалога с гражданским обществом, основными группами и субъектами деятельности.
<b>2.5</b>			<b>Партнеры и секретариат КБР внесли свой вклад в развитие национальных механизмов посредничества.</b>

<b>Нова я ссыл ка</b>	<b>Стара я ссылк а</b>	<b>Учас тник</b>	<b>Цели, задачи и мероприятия</b>
2.5.1.	§3с) §6г) 1.2.1. 3.1.2. 3.1.3. 3.2.1. 3.2.2.	Все	Обеспечивать руководящие указания и поддержку Сторонам для оказания им содействия в учреждении национальных механизмов посредничества, в том числе с помощью организаций, присутствующих и занимающихся активной деятельностью на национальном или региональном уровнях, и учитывая особые потребности развивающихся стран в создании потенциала и состояние их национальных механизмов посредничества.
2.5.2.	1.1.1. 1.1.2. 1.1.3. 3.1.4. 3.3.3. 3.4.6.	Все	Организовать семинары по обмену опытом и созданию потенциала для разработки национальных механизмов посредничества, предпочтительно с учебными программами и экспертными знаниями.
2.5.3.	3.1.6	П СТО	Обеспечить доступность средств ГЭФ, выделяемых на создание или укрепление национальных механизмов посредничества.
2.5.4.	3.1.7.	П СТО	Предоставлять помощь Сторонам с менее развитыми механизмами посредничества путем партнерства и наставничества.

<b>3.</b>			<b>Партнеры значительно расширяют сети и услуги механизма посредничества.</b>
<b>3.1</b>		<b>3.1</b>	<b>Партнеры могут поддерживать свое участие в механизме посредничества.</b>
3.11.		П	Включить компонент механизма посредничества в корпоративную стратегию организации.
3.1.2.	§3а)	П	Назначить соответствующий технический контакт или координационный центр по механизму посредничества.
3.1.3.		П	Мобилизовать и выделить ресурсы для содействия механизму посредничества.
<b>3.2</b>			<b>В наличии имеются высококачественные региональные и тематические веб-сайты механизма посредничества.</b>
3.2.1.	§3с)	П	Создать или обеспечить дальнейшее развитие региональных, субрегиональных или тематических механизмов посредничества, которые обеспечивают предоставление эффективных информационных услуг, способствующих осуществлению Конвенции.
<b>3.3</b>			<b>Обмен информацией партнеров осуществляется через сеть механизма посредничества.</b>
3.3.1.	§3б) §6г)	П ИС	Совместно изучить способы, при помощи которых партнеры могут обеспечить доступность через механизм посредничества имеющейся у них информации, касающейся Конвенции.
3.3.2.	§6г) i) 1.3.1. 1.3.2.	П ИС	Создать на основе технического сотрудничества информационные услуги, позволяющие обеспечить глобальный доступ к соответствующей информации, в рамках конвенций, принятых в Рио-де-Жанейро и других многосторонних природоохранных соглашений.
3.3.3.	2.1.2. 3.1.1.	П ИС	Разработать в рамках технического сотрудничества между секретариатами ГЭФ и КБР механизм оперативной совместимости, обеспечивающий предоставление информации о финансируемых ГЭФ проектах, связанных с осуществлением Конвенции.
3.3.4.	§6г)ii)	П ИС	Разработать в рамках технического сотрудничества между секретариатами ГИФБ и КБР подключаемый модуль Web 2.0, способный получать соответствующие данные о биоразнообразии из хранилища ГИФБ для отображения их на веб-сайтах центрального или национального механизмов посредничества.
<b>3.4</b>			<b>Партнеры сотрудничают и обмениваются знаниями через сеть механизма посредничества.</b>

3.4.1.	§3b)	П	Вносить вклад в базу знаний путем представления информации, которая может способствовать осуществлению Конвенции, например, профиль организации, ключевые экспертные знания, основные мероприятия, тематические исследования, практический опыт, передовые методы, а также другие соответствующие ресурсы!
3.4.2.	§3b)	П	По мере возможности предпринимать инициативы по созданию, сбору, организации, обобщению или передаче информации и знаний, имеющих отношение к осуществлению Конвенции.
3.4.3.		П	Стимулировать участие экспертов и практиков в сообществах практической деятельности, связанных с имеющимися у них экспертными знаниями.

-----